

ФРАНЦУЗСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ

Васильева М.В.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Актуальность рассматриваемой темы связана с введением в этом году для студентов старших курсов электива «Современный разговорный французский язык». Это тема требует особого

рассмотрения, так как в курсе изучения иностранного языка в школе, также как и в курсе обязательного изучения иностранного языка на I-II курсах вузов, предусмотрено изучение современного литературного французского языка, а в вузах соответственно иностранного литературного языка по специальности.

Французская разговорная речь – (*français familier*) понятие более широкое нежели *français parlé* (последнее означает лишь устную речь). *Français familier* это то, что мы встречаем как в устной речи, так и на письме, это разновидность французского языка, используемая при личном непринужденном общении, в быту, семье, с друзьями. Она обладает своими особенными чертами в фонетике, морфологии, словообразовании, синтаксисе. Эти особенности должны четко осознаваться как преподавателями французского языка, так и теми, кто язык изучает.

Явление *français familier* встречается уже на этапе аудирования, а особенно аудирования диалогов, а также в процессе чтения оригинальных текстов современной художественной литературы. Невнимание в процессе обучения к явлениям разговорной речи может в дальнейшем привести (и нередко приводит) к непониманию речи «естественных» носителей языка в ситуациях неофициального общения. Но при этом не следует забывать предупреждения академика Щербы о том, что употреблять «чересчур французские слова и образные выражения, а тем более арготизмы, надо умеючи и к месту, чтобы не быть смешным». Вместе с тем, отдельные слова и выражения целесообразно вводить в речь обучаемых.

В современной лингвистике уже отмечены черты сходства разговорной речи многих языков. Это:

1) общность структуры коммуникативного акта в разговорной речи (р.р.) разных языков: в условиях непринужденного общения используются как вербальные, так и невербальные средства передачи информации (жест, мимика, взгляд);

2) тесная связь разговорной речи с ситуацией, которая служит дополнительным источником информации; велика роль наличия общих предварительных сведений у собеседников, роль контекста;

3) устная форма существования разговорной речи повышает роль интонации, логического ударения, синтаксической расчлененности высказывания, повторов;

4) общие особенности строения семантики текста; смысл обычно передается целым комплексом средств, а не только средствами вербальными; характерно тематическое многоголосие, части разных реплик накладываются друг на друга;

5) широко употребляются единицы общего значения (местоимения, семантически опустошенные существительные);

6) непринужденность, неподготовленность разговорной речи ведут к тому, что говорящий не успевает тщательно обдумать и оформить свою речь, в связи с этим для разговорной речи характерны небрежное произношение, тенденции к сокращению длинных слов, к использованию кратких структур, явления бессоюзия;

7) меньшая зависимость от действия строгих грамматических норм.

В заключение необходимо обратить внимание на то, что *français familier* является одной из трех разновидностей французского языка, наряду с *français littéraire* и - *français courant*. *Français littéraire* (syn: *français soigné, soutenu, écrit*) – это язык литературы, тщательно обработанный, поддерживаемый на определенном высоком уровне, существующий в формах письменной (статьи, диссертации) и устной (доклады, лекции), именно *français littéraire* послужил основой традиционных французских грамматик.

Français courant употребляется в устной и письменных формах ежедневно, обычно при официальном общении, именно им «пользуется парижанин среднего культурного уровня в разговоре с собеседником, которого он близко не знает, с одним из тех, кто стоит выше его, с одним из своих начальников». (Слова Г. Може, автора всемирно известной грамматики французского языка, материалом для которой и послужил *français courant*).

Наличие трех разновидностей французского литературного языка

(ср. в русском литературном языке – две разновидности: кодифицированный литературный язык и разговорная речь) уходит корнями еще в XII-XIV века – тогда «общему языку» (*langue commune*) противопоставился обработанный язык (*langue cultivée*), заменивший латинский и в судопроизводстве, и на университетской кафедре, и в литературе. Видоизмененный *langue cultivée* дожил до наших дней как *français littéraire*, а *langue commune* как *français courant et français familier*.

Существование этих разновидностей французского языка поддерживается многие годы системой образования, а также очень развитым во Франции интересом к проблемам языка. Наличие этих различных по сферам употребления литературных разновидностей французского языка должно всегда осознаваться всеми, кто преподает и изучает французский язык как иностранный.